Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czynił (on) to, co złe w oczach JAHWE, dokładnie tak, jak czynili to jego ojcowie, nie odstąpił od grzechów Jeroboama, syna Nebata, przez które doprowadził (on) Izraela do grzechu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czynił on to, co złe w oczach JAHWE, dokładnie tak, jak jego przodkowie, nie odstąpił od grzechów Jeroboama, syna Nebata, w które uwikłał on całego Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I czynił to, co złe w oczach JAHWE, jak czynili jego ojcowie. Nie odstąpił od grzechów Jeroboama, syna Nebata, który przywiódł Izraela do grzechu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I czynił złe przed oczyma Pańskimi, jako czynili ojcowie jego, nie odstępując od grzechów Jeroboama, syna Nabatowego, który przywiódł do grzechu Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a czynił złość przed JAHWE, jako czyniali ojcowie jego; nie odstąpił od grzechów Jeroboama, syna Nabat, który wprawił w grzech Izraela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czynił on to, co jest złe w oczach Pana, tak jak czynili jego przodkowie. Nie zerwał z grzechami Jeroboama, syna Nebata, do których ów doprowadził Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czynił zaś to, co złe w oczach Pana, tak samo jak to czynili jego ojcowie, nie odstąpił od grzechów Jeroboama, syna Nebata, w które on wciągnął Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czynił to, co złe w oczach JAHWE, tak jak czynili jego przodkowie. Nie odstąpił od grzechów Jeroboama, syna Nebata, który przywiódł Izraela do grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czynił to, co nie podobało się JAHWE, tak samo jak jego przodkowie, nie odstąpił od grzechów Jeroboama, syna Nebata, do których nakłonił on Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czynił to, co było złe w oczach Jahwe, tak jak czynili jego ojcowie. Nie porzucił przestępstw Jeroboama, syna Nebata, który przywiódł Izraela do grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він зробив погане в господних очах, так як зробили його батьки. Не відступив від гріхів Єровоама сина Навата, який привів Ізраїль до гріха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I czynił to, co było niegodziwe w oczach WIEKUISTEGO, tak jak to czynili jego ojcowie. Nie odstępował od grzechów Jerobeama, syna Nebata, którymi uwiódł Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czynił to, co złe w oczach JAHWE, tak jak uczynili jego praojcowie. Nie odstąpił od grzechów Jeroboama, syna Nebata, którymi przywiódł on Izraela do grzechu. |